



IDIOMA FRANCÉS NIVEL I

Profesora Titular: Lucía Dorin

Profesora Adjunta: Laura D'Anna

Jefes de trabajos prácticos: Sabrina Bevilacqua,
Sergio Schwartzman

2021

1) Fundamentación y marco teórico:

La adquisición de una lengua extranjera está vinculada a una serie de representaciones que forman parte del imaginario social resultante de la escolarización. El propósito de esta asignatura es el de acompañar a lx estudiante en el proceso de adquisición de la competencia lectora en francés, a través de una reflexión conjunta sobre este proceso, tratando así de desmitificar sus dificultades. Esta desmitificación contribuiría a superar los obstáculos que normalmente aparecen en el aprendizaje de una lengua extranjera.

El aprendizaje de una *Lengua Extranjera con Objetivos Específicos*, en nuestro caso, poder acceder a la bibliografía no traducida en un área del conocimiento, no requiere forzosamente el dominio de las habilidades restantes. Si consideramos el texto como un lugar de indeterminaciones, de sentidos abiertos, en definitiva, como un mensaje virtual, lx lectorx será unx colaboradorx activx que convertirá el texto en un sistema ordenado de significaciones.

Esta fundamentación se inscribe, por una parte, y desde el punto de vista conceptual, en las teorías de la recepción que centran el origen de la producción del sentido en lx receptorx más que en el texto en sí mismo. Por otra parte, y en lo que se refiere a las prácticas pedagógicas, partimos del enfoque global basado en las marcas lingüísticas. En forma progresiva y a medida que lx estudiante va adquiriendo seguridad frente a un texto en lengua extranjera, nos orientamos hacia un enfoque socio-semiolingüístico que contribuye a promover un comportamiento autónomo al revalorizar el lugar de lx lectorx.

A partir de textos prototípicos de autores que producen en las distintas áreas del conocimiento estudiadas en la Facultad de Ciencias Sociales, se presentarán distintas técnicas de lectura para un abordaje global del texto. Este enfoque, al alterar la linealidad en la lectura, facilita el reconocimiento de los indicios que favorecen la construcción del sentido de un texto. La comprensión se entiende aquí como una actividad de conceptualización que no depende exclusivamente de los conocimientos lingüísticos.

La familiarización con las técnicas presentadas permite, a cada individuo según sus hábitos de lectura en lengua materna, encontrar las estrategias adecuadas para comprender un texto en lengua extranjera. La internalización de estrategias conduce a la autonomía y, por consiguiente, a la paulatina restitución de la linealidad de la lectura en lengua extranjera.

Por otra parte, la lectura de material de especialidad en lengua extranjera constituye un importante aporte para lx estudiante o lx futurx graduadx a la hora de transformarse, a su vez, en productorex de textos académicos.

2) Propósitos:

Dentro del marco de nuestra fundamentación y nuestro marco teórico, nos proponemos ofrecer las herramientas para formar unx lectorx críticx en lengua extranjera, para que, a su vez, apoyándose en sus lecturas, y tomando conciencia de la importancia de la práctica de la escritura como método de conocimiento, pueda generar sus propios textos.

Por otra parte, al trabajar con la comprensión lectora en lengua extranjera y reflexionar sobre el proceso mismo de lectocomprensión, nos proponemos mejorar la calidad de la lectura en general.

3) Objetivos:

3.1) Objetivos generales:

Se espera que lxs estudiantes puedan:

- comprender textos en francés para acceder a bibliografía no traducida;
- usar la lengua extranjera como herramienta de estudio desmitificando el rol del vocabulario y de la gramática como elementos suficientes para la comprensión de un texto.

3.2) Objetivos específicos:

Se espera que lxs estudiantes logren:

- concebir la comprensión como una actividad de conceptualización;
- apelar a distintas estrategias para poder avanzar en la comprensión del texto tales como: establecer hipótesis de contenido a partir del texto como imagen, partir de los conocimientos disciplinares para relacionar indicios, comprender sin recurrir a la traducción literal, construir sentido a partir de significantes morfológicamente similares a los de la lengua materna o de otras lenguas extranjeras, encontrar valores semánticos compensatorios, entre otras;
- verificar la coherencia del sentido elaborado;
- seleccionar criterios para reconocer la acepción más adecuada entre aquellas propuestas por un diccionario (soporte papel o electrónico);
- jerarquizar la información encontrada;
- reconocer las distintas voces en un texto.

4) Contenidos de las unidades temáticas

4.1) Unidad 1

4.1.1) El texto y su materialidad

4.1.1.1) El circuito de enunciación: reconstruir las condiciones de producción y de recepción del texto abordado.

4.1.1.2) Técnicas de abordaje de un texto: el texto como imagen.

4.1.1.3) La elaboración de hipótesis de contenido a partir de indicios reconocibles.

4.1.2) Elementos léxico-gramaticales:

4.1.2.1) La construcción nominal: su composición, su organización, su función. El género y el número en la construcción nominal: reconocimiento de sus marcas.

4.1.2.2) Los sustantivos y los adjetivos: formas, sufijos.

4.1.2.3) Los determinantes: subclases, función.

4.1.2.4) La construcción verbal. El sistema verbal. Formas simples y formas compuestas.

4.1.2.5) El sistema pronominal: subclases de pronombres, función.

4.1.2.6) La puntuación: sus usos.

4.1.3) Tiempo estimado: 6 clases, cada una de 4 hs semanales.

4.1.4) Bibliografía Obligatoria:

- *Fichas discursivas* (material elaborado por la cátedra, mimeo)
- *Fichas gramaticales* (material elaborado por la cátedra, mimeo)

4.1.5) Soporte pedagógico:

Se trata de material brindado por la cátedra para trabajar en cada clase:

- índice, prospecto, catálogo, publicidad de una obra, nota periodística, etc.

4.1.6) Bibliografía complementaria:

- www.bescherelle.com

4.2) Unidad 2

4.2.1) El texto y su organización interna:

4.2.1.1) Los tipos de discurso (científico, divulgación, pedagógico) y géneros discursivos (artículos científicos, notas periodísticas, ensayos, programas políticos, etc.) Características.

4.2.1.2) Técnicas de abordaje de un texto: abordaje por ejes semánticos, abordaje por marcas espacio-temporales, identificación de ordenadores textuales;

4.2.1.3) Elaboración del esquema de contenido de un texto;

4.2.1.4) La cohesión textual: la correferencialidad;

4.2.1.5) El uso del diccionario: su uso en relación con la técnicas de abordaje y la hipótesis de sentido del texto;

4.2.1.6) La transmisión del discurso del otro: reconocimiento de la intertextualidad.

4.2.2) Elementos léxico-gramaticales:

4.2.2.1) Las redes léxicas: relación entre lexemas, construcciones nominales y pronombres. Procedimientos anafóricos y catafóricos.

4.2.2.2) La oración: Características de la oración simple en francés. Los tipos asertivo, imperativo, interrogativo o exclamativo y los tipos enfático, negativo y pasivo (la voz activa y la voz pasiva).

4.2.2.3) Las marcas espacio-temporales: adverbios y construcciones adverbiales. La oración compleja.

4.2.2.4) El sistema verbal: modos indicativo e imperativo; tiempos del presente, pasado y futuro; modos no personales: el infinitivo y el participio.

4.2.3) Tiempo estimado: 6 clases, cada una de 4 hs semanales

4.2.4) Bibliografía Obligatoria:

- *Fichas discursivas* (material elaborado por la cátedra, mimeo)
- *Fichas gramaticales* (material elaborado por la cátedra, mimeo)

Además, lx estudiante deberá contar con un diccionario bilingüe francés-castellano, castellano-francés. Se sugiere el siguiente diccionario:

- García-Pelayo y Gross, R. y Testas, J. *Dictionnaire Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, París, 1995.

4.2.5) Soporte pedagógico:

Se trata de material brindado por la cátedra para trabajar en cada clase:

- reseñas, estados del arte, editoriales, entrevistas, textos de manuales, publicaciones de revistas, etc. 4.2.6)

Bibliografía complementaria:

www.bescherelle.com

- Robert, P., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré.
- www.wordreference.com
- <https://diccionario.reverso.net/>
- www.cnrtl.fr

5) Metodología de enseñanza:

Las clases serán teórico-prácticas. Por una parte, lx profesorx dictará los contenidos teóricos para ir desplegando poco a poco las herramientas que favorecen la comprensión lectora en francés.

Por otra parte, bajo la guía de lx profesorx, lxs estudiantes trabajarán en clase, de forma individual o grupal, con textos en francés con el objetivo de aplicar las herramientas desplegadas en la parte teórica. Primarán, por lo tanto, actividades centradas en lx estudiante para desarrollar su práctica lectora en francés.

Asimismo, lxs estudiantes realizarán trabajos prácticos fuera del aula para reforzar y favorecer la actividad lectora en francés.

La resolución de las actividades de lectura y la producción de textos en relación con el material de lectura en lengua extranjera es el español.

6) Recursos y ambiente:

La Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires cuenta con gran cantidad de material en francés en su Biblioteca. Asimismo, cuenta con diccionarios y parte de la bibliografía general.

Por otra parte, el acceso a Internet en las aulas permite que lxs estudiantes se vinculen con sitios, universidades y variado material académico en lengua francesa. 11

Las clases se desarrollarán en las aulas de dicha Facultad donde lxs estudiantes podrán llevar a cabo tanto las actividades individuales como las grupales.

De manera complementaria al trabajo presencial, se trabajará en las aulas virtuales para facilitar la práctica y el aprendizaje autónomo.

7) Régimen de evaluación y promoción:

7.1) Correlatividades: Se deben cursar el C.B.C. y 6 materias de la Carrera para poder cumplir con el Requisito Idioma Francés.

En el caso de la Carrera de Ciencia Política, que tiene dos Idiomas Obligatorios, el primer idioma deberá cumplirse antes de la aprobación de la décima octava materia del ciclo de grado. El otro idioma deberá ser aprobado antes de haber rendido la última materia de la carrera.

7.2) Asistencia: La asistencia es obligatoria.

7.3) Requisitos de regularidad: Lx estudiante deberá cumplir con los siguientes requisitos: 75% de asistencia; 75% de trabajos prácticos aprobados; asistencia a los 2 (dos) exámenes parciales.

7.4) Promoción: La promoción es directa, sin examen final, si la cursada está APROBADA, es decir que lx estudiante cuenta con un promedio equivalente a siete como mínimo. En caso de que no se logre dicho promedio, lx estudiante deberá rendir un examen final para poder aprobar la materia. Ambas situaciones permitirán a lx estudiante poder cursar el Nivel II de Francés.

7.5) Modalidad de evaluación de lxs estudiantes: Se evaluará a partir de la elaboración y entrega de trabajos prácticos y la realización de 2 (dos) exámenes parciales.

Los exámenes parciales se aprueban con una nota equivalente a 4 (cuatro). El promedio de los dos parciales deberá ser equivalente a 7 (siete/APROBADO) como mínimo para promocionar sin examen final, siempre que la nota del segundo no sea inferior a 6 (seis).

Es decir que, para aprobar el Nivel, se requiere la calificación de "aprobado". Dicha calificación se obtiene resolviendo suficientemente, como mínimo, el 70% de cada una de las actividades propuestas. En caso contrario, deberá aprobar un examen final.

Como ya se ha dicho, si lx estudiante no logra el promedio para la aprobación deberá rendir el examen final.

7.6) Modalidad de evaluación de lxs estudiantes de condición libre: Para la aprobación de cada nivel, es necesario que lo producido en el examen escrito demuestre que se posee un nivel de competencia equivalente al exigido para promocionar la materia en ese nivel.

8) Bibliografía de consulta:

- Cassany, Daniel (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*, Hachette.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2005) *Diccionario de Análisis del Discurso*, trad. de Irene Agoff, Buenos Aires-Madrid, Amorrortu editores.
- Eco, U. (1999), *Lector in fabula*, Lumen, Barcelona.
- Maingueneau, Dominique (1989), *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Colección Hachette/Universidad, Buenos Aires, Librería Hachette.

9) Sitios de Internet para el soporte pedagógico:

<https://www.openedition.org/catalogue-journals>

www.cairn.info

www.persee.fr

www.revue.org
www.monde-diplomatique.fr
www.inist.fr
www.homme-moderne.org
www.lagauche.com
www.action-liberale.org
www.cnrs.fr
www.pages-bourdieu.fr.st
www.philosophiepolitique.net
www.chez.tiscali.fr

- www.le-débat.gallimard.fr
- www.editions-sedes.com
- www.ladocumentationfrançaise.fr
- www.choiseul.info
- www.esprit-presse.fr
- www.premier-ministre.gouv.fr
- www.larecherche.fr
- www.histoire-presse.fr

10) Bibliografía específica sobre lectocomprensión:

- Adam, J.M. (1985) : « Quels types de texte », *Le Français dans le monde* n°192, Paris, Hachette-Larousse.
- Ahr, S. et Joole, P. (2013) *Carnet/Journal de lecteur/lecture. Quels usages, pour quels enjeux, de l'école à l'Université ?*, Collection Diptyque, Presses Universitaires de Namur.
- Amossy, R. ; Herschberg, Pierrot, A. (2010), *Estereotipos y clichés*, Buenos Aires, EUDEBA.
- Amossy, R. (2006). *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Collin.
- Babot de Bacigaluppi, MV; Helman de Urtubey, S; Pastor de De la Silva, R et Sibaldi de Pesleman, N (1999) "La lectura en Lengua extranjera. Nuevas perspectivas de análisis", Centro de Estudios Interculturales, UNT, Argentina.
- Bajtin, Mijail (1982), *Estética de la creación verbal*, traduit vers l'espagnol par Tatiana Bubnova, México, Siglo XXI.
- Barbot, M. J. & Camatarri, G. (1999). *Autonomie et apprentissage. L'innovation dans la formation*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Barth, B. M. (1993). *Le savoir en construction. Former à une pédagogie de la compréhension*. France. Retz.
- Beacco, J.-C. (2004), « Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif », in *Langages*, 38e année, n°153, 2004. *Les genres de la parole*. pp. 109-119.
- Braud, Michel (2009) ; « Le journal intime est-il un récit ? » in *Poétique 2009/4 - n° 160, Le Seuil, pages 387 à 396, ISSN 1245-1274. <http://www.cairn.info/revue-poetique-2009-4-page-387.htm>*.
- Bronckart, J-P. (1996), *Activité langagière, textes et discours*. Lausana, Delachaux et Niestlé.
- Bronckart, J-P. (1996a) " L'acquisition des discours. Le point de vue de l'interactionnisme socio-discursif " in *Le Français dans le Monde* Numéro spécial, Julio 1996, pp.55-63
- Bucheton, D. (eds) (2002), *Parler et écrire pour penser, apprendre et se construire. L'écrit et l'oral réflexifs*. Paris, PUF.

- Cadet, L. (2007) « La genèse des « Journaux de Bord d'apprentissage » in *Le Français aujourd'hui* n°159, Armand Colin, pp.39-46.
- Cadet, L.; Rinck, F. (2014). « Des écrits de la formation à la didactique de l'écriture », in *Le Français aujourd'hui* n°184, Armand Colin, pp.3-13.
- Carlino, P. (2004). « Escribir y leer en la universidad. Responsabilidad compartida entre alumnos, docentes e instituciones ». *Textos en contexto* N°6, « Leer y escribir en la universidad » Asociación Lectura y Vida, (5-21).
- Carlino, P. (2005), *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica. 16
- Carrel, P. (1990), "Rôle des schémas de contenu et des schémas formels", in D. Gaonac'h (éd.), *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère, l'approche cognitive*, Paris, Hachette, Collection F / *Le Français dans le monde / Recherches*, pp. 16-29.
- Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*, Hachette.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2005) *Diccionario de Análisis del Discurso*, Traduction de I. Agoff, Buenos Aires-Madrid, Amorrortu editores.
- Charmeux, E. (1987) *Apprendre à lire : échec à l'échec*. Paris, Éditions Milan Éducation.
- Chartier Alain *et al.* (2014). « Les journaux de bord en situation de stage » Un outil de formation professionnelle ?, *Le français aujourd'hui*, 2014/1 n° 184, p. 29-37. DOI : 10.3917/lfa.184.0029
- Cicurel F. (1991) *Lectures interactives*, Col. "F" Autoformation, Paris, Hachette.
- Converti, V.; D'Anna, L., Dorin, L. (2011) "Relaciones entre lectocomprensión en lengua extranjera e iletrismo académico: variables para el análisis de un test de comprensión lectora". En *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras*, ISSN 0328-9273; volumen 13; Mendoza; UNCuyo. pp. 173-183.
- Cornaire, C (1999). *Le point sur la lecture*, Clé International. Paris, Clé International.
- Crinon, J. (2002). « Ecrire le journal de ses apprentissages », in Chabanne, J.-C., Bucheton, D. (eds). *Parler et écrire pour penser, apprendre et se construire. L'écrit et l'oral réflexifs*. Paris, PUF, pp. 123-144.
- D'Anna, L., Dorin, L. (2011). « 'Entre problemas de comprensión' y contexto de recepción: el lector crítico en construcción », XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, 19, 20 et 21 octobre 2011. (publié en CD, ISBN 978-987-1595-99-0)
- Daunay, B. (2007). « Le sujet lecteur : une question pour la didactique du français », in *Le Français aujourd'hui* n° 157, Armand Colin, pp. 43-51.
- De Croix, S. (2010) *Comprendre et accompagner les élèves en difficulté de lecture au début du secondaire : une recherche-action en didactique de la lecture littéraire*. Prom. : Dufays, J-L ; Collès, L <http://hdl.handle.net/2078.1/29671>
- De Croix, Séverine (2013) « Du journal de lecture, écrit de travail personnel, à l'échange autour des textes : quels usages didactiques pour favoriser le développement des lecteurs en difficulté au début du secondaire ? » in Ahr, S. et Joole, P. *Carnet/Journal de lecteur/lecture. Quels usages, pour quels enjeux, de l'école à l'Université ?*, Collection Diptyque, Presses Universitaires de Namur, 2013.
- Delcambre, I et Reuter, Y. (2002). « Images du scripteur et rapport à l'écriture », *Pratiques*, n°113/114, pp.7-28.
- Delcambre, I. (2007). « Du sujet scripteur au sujet didactique », *Le Français aujourd'hui* 2007/2 (n°157), pp.34-41.
- Develotte, C. (1989). *Stratégies de lecture d'un article de presse en langue étrangère*, mémoire de D.E.A. Université Paris III - Sorbonne Nouvelle.
- Develotte, C. (1990). « Lire : un contrat de confiance » In *Le Français dans le Monde* n°235, pp. 50-54. 17

- Dorin, L. ; Miñones, L. « Le journal de lecture : une expérience pour évaluer la lecto-compréhension en LE », *Actes du XIII Congrès International des Professeurs de Français « Le Français au coeur de la diversité : acteurs, contextes, pratiques »*, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Buenos Aires, 21, 22, 23 de mayo 2015 (ISBN 978-987-45353-2-0), pp 120-125.
- Dorronzoro, M.I. (2005). « Didáctica de la lectura en lengua extranjera », in *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*, Buenos Aires, Editorial Araucaria, pp 13-30.
- Dorronzoro, M.I; Klett, E. (2006) « Leer en Lengua Extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica » en Pastor, R.; Sibaldi, N.; Klett, E. (comp.) *Lectura en lengua extranjera, una mirada desde el receptor*. Tucumán: UNT-UBA; pp. 57-72.
- Dufays, J-L. (1994), *Stéréotype et culture*, Belgique, Mardaga.
- Eco, U. (1999), *Lector in fabula*, Lumen, Barcelona.
- Fijalkow, J (2000), *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture*, EFF Editeur, France.
- Goanac’h, D. (1993). « Les composantes cognitives de la lecture » in *Le Français dans le Monde* n° 255.
- Gaonac’h, D. (2000) « La lecture en langue étrangère : un tour d’horizon d’une problématique de psychologie cognitive», in *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* [En ligne], *La Lecture en langue étrangère*, Mis en ligne le 13 décembre 2005. Disponible sur: <http://aile.revues.org/document970.html>.
- Giasson, J. (1995). *La lecture. De la théorie à la pratique*. Boucherville : Gaëtan Morin.
- Goffard, S (1995): « Lecture : négocier une interaction sociale » in SEMEN n° 10, Paris.
- Hafez, S.-A., Chardenet, P., Klett, E., Van Dung, N., Vlad, M. (2010) « Le français sur objectifs universitaires entre globalisation et localisation », Actes du colloques *Le Français sur Objectifs Universitaires*, 10-12 juin 2010, Tome II « Globalisation et contextualisation des pratiques » ; <http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/hafez.pdf>
- Hess, R. *et al.* (2009), « Chapitre 10. Le journal de lecture et l’enseignement en ligne », in Sun.Mi Kim et Christian Verrier, *Le plaisir d’apprendre en ligne à l’université, De Boeck Supérieur*, pp.129-141. <http://www.cairn.info/le-plaisir-d-apprendre-en-ligne-a-l-universite---page-129.htm>
- Hess, R. (2011) « Du journal de lecture au journal de recherche. L’écriture diaire comme tiers dans l’entrée en recherche ». In Constantin Xypas *et al.* (2011) *Le tiers éducatif. Une nouvelle relation pédagogique*, De Boeck Supérieur, pp.75-86.
- Johnson, K. (2008), *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*, trad. de B. Álvarez Klein, México, Fondo de Cultura económica.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980) : *L’énunciation : de la subjectivité dans le langage*, A. Colin, Paris.
- Klett, E. (2000) « Tiempos poscomunicativos. Tareas significativas, estilos cognitivos y reflexión meta, en E. Klett et Vasallo, A. (coord.) *Enfoques Teóricos y 18 Metodológicos de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la Universidad*. UBA-UNL ; 85-103.
- Klett, E. (2007) « Lecture-compréhension en FLE á l’Université : un parcours de cinquante ans » in *Ela. Études de linguistique appliquée* n° 148, 4/2007, pp 437 à 445. <http://www.cairn.info/revue-ela-2007-4-page-437.htm>
- Klett, E. (2010) « Français sur objectifs universitaires en Argentine entre tradition et modernité », Actes du colloque *Le Français sur Objectifs Universitaires*, 10-12 juin 2010, Tome II « Globalisation et contextualisation des pratiques », <http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/klett.pdf>
- Lafontaine, A; Terwagne, S; Vanhulle, S. (2013), *Les cercles de lecture*, Bruxelles, de Boeck.

- Lehmann, D. (2001) *Objectifs spécifiques en langue étrangère*. Paris : Hachette Education.
- Lehmann, D. (dir.) (1980). *Lecture fonctionnelle des textes de spécialité*. Paris : Crédif-Hatier
- Lehmann, D. Moirand, S. (1980). « Une approche communicative de la lecture ». In *Le Français dans le monde*, Recherches et Applications, n° 153, 72-79.
- Lejeune, Philippe (2011), « Le journal : genèse d'un pratique », *Genesis* [en ligne], 32/2011. <http://genesis.revues.org/310>.
- Maingueneau, D. (1976). *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours. Problèmes et perspectives*, Paris, Hachette.
- Maingueneau, D. (1981) : *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette.
- Maingueneau, D. (2009). *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- Maingueneau, Dominique. "Le tour ethnolinguistique de l'analyse du discours ». In: *Langages*, 26e année, n°105, 1992. pp. 114-125. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1992_num_26_105_1628.
- Mateo, S; Vitale A. et alii (2013), *Lectura crítica y escritura eficaz en la universidad*, Buenos Aires, EUDEBA.
- Miñones, L. (2011). "Lectocomprensión de textos académicos en lengua extranjera y lectura en lengua materna: una mirada innovadora para la descripción del iletrismo académico". En *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras*, ISSN 0328-9273; volumen 13; Mendoza; UNCuyo. pp. 155-161.
- Miñones, L.; Luzar, N. et Valcarce, L. (2011). "Iletrismo académico en alumnos universitarios: una primera caracterización". En *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras*, ISSN 0328-9273; volumen 13; Mendoza; UNCuyo. pp. 185-195.
- Moirand, S. (1979) *Situations d'écrit*, Clé International, Paris
- Moirand, S. (1982) *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette, Paris.
- Moirand, S. et Cicurel F. (1990) «Apprendre à comprendre l'écrit» en *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*. F.M., Recherches et applications, Paris, Hachette. 19
- Moirand, S. ; Peytard, J. (1992) *Discours et enseignement du français*, Paris, Hachette.
- Pasquale, R. (2004) *Leer en lengua extranjera: estrategias lectoras y situaciones de lectura*, Luján, UNLu. Disponible sur: <http://www.didacticae.unlu.edu.ar/sites/www.didacticae.unlu.edu.ar/files/site/Leer%20en%20Lenguas%20Extranjeras,%20estrategias%20lectoras%20y%20situaciones%20de%20lectura.%20PASQUALE.pdf>
- Pastor de la Silva, R. (2004): "El discurso de los aprendientes en la lectura del texto « Diego Rivera, Picasso des Amériques »", in *La didáctica de las lenguas. Reflexiones y propuestas*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras- UNT; pp. 119-129.
- Pastor de la Silva, R. (2006), "Lectura en lengua extranjera y competencia textual en estudiantes universitarios". En Pastor, R; Sibaldi, N y Klett, E (compiladoras). *Lectura en lengua extranjera, una mirada desde el receptor*. Tucumán, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, UNT-UBA.
- Portelette, A. (2011) « Écrire pour mieux lire », in *Le Français aujourd'hui* n°174, Armand Colin, pp.69-78.
- Rinck, F. (2011) « Former à (et par) l'écrit de recherche. Quels enjeux, Quelles exigences ? », in *Le Français aujourd'hui* n° 174, Armand Colin, pp. 79-89.
- Robert, P. (1993) *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Montréal-Paris, Dictionnaire Le Robert.

- Rouxel A. (2010) « La littérature, du lycée à l'université : du voyage en train, avec quelques haltes, à l'exploration spéléologique », in *Le français aujourd'hui*, 2010/1 n° 168, p. 57-66. DOI : 10.3917/lfa.168.0057.
- Rui, B. (2000) « Exploration de la notion 'stratégie de lecture' en français langue étrangère et maternelle », in *Aile, Acquisition et Interaction en langue étrangère* (en ligne), 13/2000, mise en ligne le 13 décembre 2005. URL : [http : //aile.revues.org/1462](http://aile.revues.org/1462) (aile.revues.org)
- Sibaldi de Poselman, N. (2006). "Evaluación de la lectura en lengua extranjera: focalización en el lector", en Pastor, R; Sibaldi, N et Klett, E (comp.). *Lectura en lengua extranjera, una mirada desde el receptor*. Tucumán, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, UNT-UBA. pp. 123-136.
- Souchon M. (1993) : « Orientations pour un accompagnement pédagogique des premières lectures en langue étrangère », *Dialogues et cultures* n° 37, 74-91.
- Souchon, M. (1992). *Lire entre langues et discours. Analyse des obstacles à la lecture de textes en langue étrangère*. Travail effectué en vue de l'H.D.R., Faculté des Lettres de Besançon.
- Souchon, M. (1993). *La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria*. Université de Franche-Comté.
- Souchon, M. (1994) "Compétences, savoirs, représentations" in Les cahiers du CRELEF n° 67, Paris.
- Souchon, M. (1995), « Pour une approche sémiotique de la lecturecompréhension en langue étrangère » in SEMEN n°10, Paris. 20
- Souchon, M. (1997), « La lecture-compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques », *Revue de la S.A.P.F.E.S.U.*, numéro spécial, novembre 1997. Buenos Aires.
- Souchon, M. (1999) « La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria » in *Espacios de Docencia* n° 1, UNLu.
- Souchon, M. (2000), « Lecture de textes en le et compétence textuelle », in *Aile, Acquisition et Interaction en langue étrangère* (en ligne), 13/2000, mise en ligne le 13 décembre 2005. URL : [http : //aile.revues.org/1462](http://aile.revues.org/1462) (aile.revues.org)
- Souchon, M. (2006), « Los cursos de lectocompréhension como espacio de intermediación sociocultural ». En Pastor, R; Sibaldi, N y Klett, E (compiladoras). *Lectura en lengua extranjera, una mirada desde el receptor*. Tucumán, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, UNT-UBA.
- Tardif, J. (1992). *Pour un enseignement stratégique*. Editions Logiques, Montréal.
- Tauveron, C. (2007). « Le texte singulier de l'élève ou la question du sujet scripteur », *Le français aujourd'hui*, 2007/2 n° 157, p. 75-82. DOI : 10.3917/lfa.157.0075
- Van Grunderbeeck, N. (1994). *Les difficultés en lecture. Diagnostic et pistes d'intervention*. Boucherville : Gaëtan Morin.
- Venticinque, N. (2005) « La comprensión lectora en lengua extranjera y el desarrollo de competencias en lengua materna », I Congreso de Lecturas Múltiples. Universidad Nacional de Entre Ríos. Paraná, 1 et 2 novembre 2005.
- Venticinque, N; Valcarce, M. L.; del Río, M (2007) « Mejorar la lectura en lengua materna: de un logro secundario a un objetivo enunciado », XI Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Nivel Superior *Los textos y sus contextos*. Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe. Juillet 2007.
- Vigotski, L (1985) *Pensamiento y Lenguaje*, Buenos Aires, La Pléyade.
- Viriot-Goedel, C ; (2008) « Aider l'apprenti-lecteur en difficulté : analyse comparée des approches didactiques mises en oeuvre en France, Au Québec et dans le Bade-Wurtemberg »,

